

Cần Thơ, ngày 01 tháng 08 năm 2025

Cần Thơ, Day 01 month 08, 2025

THƯ MỜI CHÀO GIÁ Quotation Letter

(Gói thầu bảo trì thiết bị/ hệ thống Điện trung thế và trạm biến áp)

(Bidding: The Electric Medium voltage system & Power Station equipment/ system maintenance)

Kính gửi: Quý Công ty

Kind attn: Company

Công ty cổ phần Dược Hậu Giang (DHG Pharma) hoạt động trong lĩnh vực sản xuất và kinh doanh dược phẩm. Chúng tôi có nhu cầu thuê đơn vị bảo trì định kỳ để đảm bảo Hệ thống Điện trung thế và trạm biến áp hoạt động ổn định, cụ thể như sau:

DHG PHARMACEUTICAL JSC (DHG Pharma) operates in the field of pharmaceutical production and trading. We need to hire a periodic maintenance unit to ensure The Electric Medium voltage system & Power Station operates stably, specifically as follows.

I. Thông tin:

Information:

- Thời gian dự kiến thực hiện: Bắt đầu từ 07/2025-12/2025

Estimated implementation time: starting from July, 2025 to Dec, 2025

II. Nội dung hồ sơ cần cung cấp cho DHG pharma:

Document content needs to be provided to DHG pharma:

- Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh (Bản sao y công chứng).
Business registration certificate (notarized copy).
- Hồ sơ năng lực công ty (lĩnh vực của công ty, chứng nhận đạt được, công trình đã thực hiện...)
Capacity company profile (Business Field, certifications achieved, projects implemented...)
- Báo cáo tài chính có kiểm toán hoặc Báo cáo tài chính nộp cơ quan thuế 03 năm gần nhất (Bản sao y công chứng)
Contractor submits audited financial statements or financial statements submitted to tax authorities for the last 3 years (Notarized copy)
- Mẫu chào giá chi tiết (có hiệu lực từ 60 ngày trở lên kể từ ngày ký).
Detailed quotation (valid for 60 days or more from the date of signing).
- Có ít nhất 2 hợp đồng cung cấp dịch vụ bảo trì hệ thống Điện trung thế và trạm biến áp trong ngành Dược hoặc y tế là 1 lợi thế
Having at least 2 contracts to provide maintenance services for medium voltage power systems and substations in the pharmaceutical or medical industry is an advantage
- Các thông tin còn lại được thể hiện trong **hồ sơ mời chào giá**

The remaining information is shown in the invitation to bid documents

Lưu ý:

1. Các hồ sơ yêu cầu từ mục 1,2,3,4,5,6 là các hồ sơ bắt buộc. Nếu không đáp ứng đúng và đủ hồ sơ, thì được xem là không đáp ứng yêu cầu chào giá và hồ sơ có thể bị loại. Nếu hồ sơ không đầy đủ, DHG sẽ thông báo lại thời hạn để bổ sung hồ sơ.

The documents specified in sections 1,2,3,4,5,6 are mandatory documents. If the application is not accurate and complete, it will be considered non-compliant with the bidding requirements and may be rejected. If the application is incomplete, DHG will notify the deadline for submitting additional documents.

2. Sau khi đánh giá hồ sơ của Quý công ty gửi cho chúng tôi đáp ứng được các yêu cầu như trên. Chúng tôi sẽ thông báo đến Quý công ty được biết và thực hiện trao đổi và tham quan với quý công ty để thực hiện bước tiếp theo.

After evaluating the company profile you sent us meets the above requirements. We will notify your company and conduct discussions and visits with your company to take the next step.

III. Thời gian nhận hồ sơ:

Time for receiving documents:

- 01 bộ hồ sơ (bao gồm: 01 bản chính có đóng dấu, 01 bản photo);

01 set of documents (including: 01 original with stamp, 01 copy);

- Hồ sơ tham gia phải tuân thủ theo đúng yêu cầu của thư mời này;

The application must comply with the requirements of this invitation;

- **Hồ sơ cho vào phong bì có niêm phong** và được gửi về Mr. Võ Hoàng Ba: 0939 175 975 - Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang - CN Nhà Máy Dược Phẩm DHG Tại Hậu Giang, địa chỉ: Lô B2-B3, Khu công nghiệp Tân Phú Thạnh, xã Thạnh Xuân, Thành Phố Cần Thơ

The documents are put in a sealed envelope and sent to Mr. Vo Hoang Ba: 0939175975 - DHG Pharmaceutical JSC, address: Lot B2-B3, Tan Phu Thanh Industrial Park, Thanh Xuan Commune, Can Tho City

- Hạn chót nhận hồ sơ: **ngày 22.1.08 / 2008** (thời gian nhận báo giá từ nhà cung cấp được tính theo đầu bưu điện).

Deadline for receiving documents:/...../ (time to receive quotation from supplier is calculated according to postal auction).

- Thông tin liên hệ/ *Contact information:*

+ Giải đáp về các yêu cầu kỹ thuật: Mr. **Võ Hoàng Ba**: 0939 175 975

+ *Answering technical requirements:* Mr. Võ Hoàng Ba: 0939 175 975

+ Nhận hồ sơ và liên hệ các vấn đề về thanh toán, báo giá: Mr. **Võ Hoàng Ba**: 0939 175 975

+ *Receive documents and contact for payment and quotation issues:* Mr. Võ Hoàng Ba: 0939 175 975

Lưu ý: Việc yêu cầu báo giá và báo giá của các bên không làm phát sinh bất kỳ mối quan hệ pháp luật nào nếu DHG không chọn đối tác báo giá để ký kết hợp đồng.

Note: The request for quotation and quotation of the parties do not give rise to any legal relationship if DHG does not choose the quotation partner to sign the contract.

Trân trọng./.

Best regards./.

Nơi nhận:

Recipient:

- Website DHG Pharma;

DHG Pharma website;

- Lưu: AT.

Save: AT



Toshiyuki Ishii

CÔNG TY CP DƯỢC HẬU GIANG
DHG PHARMACEUTICAL JOINT-STOCK COMPANY
ĐƠN VỊ CƠ ĐIỆN
UNIT: ME

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
Independence - Freedom - Happiness

Cần Thơ, ngày 01 tháng 08 năm 2025
Can Tho, Aug 01 2025

HỒ SƠ MỜI CHÀO GIÁ
INVITATION TO BID DOCUMENTS

DỰ ÁN: BẢO TRÌ HỆ THỐNG/THIẾT BỊ
PROJECT: SYSTEM/EQUIPMENT MAINTENANCE

GÓI THẦU: BẢO TRÌ HỆ THỐNG ĐIỆN TRUNG THẾ VÀ TRẠM BIẾN ÁP
BIDDING: THE ELECTRIC MEDIUM VOLTAGE AND POWER STATION SYSTEM
MAINTENANCE

Công ty cổ phần Dược Hậu Giang (DHG Pharma) hoạt động trong lĩnh vực sản xuất và kinh doanh dược phẩm. Chúng tôi có nhu cầu thuê đơn vị bảo trì định kỳ để đảm bảo hệ thống điện hoạt động ổn định.

Hau Giang Pharmaceutical Joint Stock Company (DHG Pharma) operates in the field of pharmaceutical production and trading. We need to hire a periodic maintenance unit to ensure the electric system operates stably.

I. PHÁP LÝ CERTIFICATE

Vui lòng gửi cho DHG pharma thông tin về năng lực pháp lý:

Please mention certificate which your company have

Số No. (*)	Tên chứng nhận Certificate name
1	Chứng nhận đăng ký kinh doanh Certificate of eligibility for construction survey
2	Hồ sơ năng lực công ty Capacity company profile
3	Trong quá trình thực hiện công tác có sự giám sát của bộ phận an toàn của nhà thầu. Nhà thầu cung cấp danh sách nhân sự an toàn của nhà thầu kèm chứng nhận an toàn. During the process of supervising the contractor's safety department. The contractor provides a list of the contractor's safety personnel with safety certification.
4	Nhân sự thực hiện bảo trì phải có: • Trình độ học vấn tối thiểu: Cao đẳng chuyên ngành điện • Chứng chỉ và bằng cấp nghề nghiệp bổ sung: Chứng chỉ An toàn Điện Maintenance personnel must have: • Minimum education: College degree in electrical engineering Additional professional certifications and qualifications: Electrical Safety Certificate

II. KINH NGHIỆM/ EXPERIENCE

Vui lòng liệt kê các kinh nghiệm thực tế hoạt động Bảo trì
Please mention construction activities experience comply with maintenance.

Số No.	Tên dự án Project name	Quy mô Size	Địa điểm Place	Năm Year	Nội dung công việc Work item	Tuân theo Comply with	YÊU CẦU CỦA DHG DHG'S REQUIREMENTS
1							Có ít nhất 2 hợp đồng cung cấp dịch vụ bảo trì Hệ thống điện There are at least 2 contracts for providing maintenance services for The Electric system Có

III. YÊU CẦU VỀ CHUYÊN MÔN KỸ THUẬT/ TECHNICAL REQUIREMENTS

STT No.	YÊU CẦU CỦA DHG DHG'S REQUIREMENTS	GHI CHÚ COMMENTS
1.	Bảo trì, bảo dưỡng định kỳ thiết bị trung thế và các máy biến áp tại Trụ sở chính công ty cổ phần Dược Hậu Giang. Periodic maintenance and servicing of medium voltage equipment and transformers at Headquarters of Hau Giang Pharmaceutical Joint Stock Company A. Yêu cầu chung / General requirements: 1. Bảo hành cho phụ tùng và công việc thực hiện 12 tháng kể từ lúc bảo trì/ Warranty for spare parts and services 12 months from date of maintenance B. Phạm vi công việc (Bao gồm nhưng không giới hạn trong các công việc được liệt kê theo bảng sau) / Scope of work (Including but not limited to the jobs listed in the following table): I/ Chi tiết bảo dưỡng trung thế / Medium Voltage Maintenance Details 1. Vệ sinh TU-TI, FCO và siết lại các điểm tiếp xúc/Clean TU-TI, FCO and tighten contact points / 2. Vệ sinh MBA 1pha và siết lại các điểm tiếp xúc (Nếu có) / Clean single-phase transformer and tighten contact points (If any) / 3. Vệ sinh hoặc Thay thế chống sét van LA có kiểm định xuất xưởng (Nếu đến hạn thay thế 3 năm/lần)/ Clean or replace LA valve lightning arrester with factory inspection (If replacement is due every 3 years) 4. Vệ sinh Recloser và siết lại các điểm tiếp xúc (Nếu có)/ Clean Recloser and tighten contact points (if any) 5. Thay thế dây cáp nguồn trung thế (nếu có)/ Replace medium voltage power supply wire (if any)	Máy biến áp Công suất/ Transformer Capacity: 630 kVA + Số lượng/ Quantity: 01 Máy biến áp Công suất/ Transformer Capacity: 560 kVA + Số lượng/ Quantity: 02 Máy biến áp Công suất/ Transformer Capacity: 750 kVA + Số lượng/ Quantity: 01 Máy biến áp Công suất/ Transformer Capacity: 1600 kVA + Số lượng/ Quantity: 01 Máy biến áp Công suất/ Transformer Capacity: 320 kVA + Số lượng/ Quantity: 01 Tổng cộng/Total: 06

II/ Chi tiết bảo dưỡng trạm biến áp /

Transformer Maintenance Details

1. Tháo lắp đầu cáp trung thế, vệ sinh sứ cao áp /
Remove and reinstall medium-voltage cable heads, clean high-voltage insulators /
2. Tháo lắp đầu cáp hạ thế, vệ sinh sứ hạ áp /
Remove and reinstall low-voltage cable heads, clean low-voltage insulators /
3. Kiểm tra van áp suất , mắt dầu, bổ sung thêm dầu (nếu có) /
Check pressure relief valve and oil level indicator, add more oil (if any)
4. Vệ sinh Máy biến áp, nền trạm /
Clean transformer and station foundation
5. Kiểm tra cách điện dầu cách điện / Check insulating oil
6. Kiểm tra và vệ sinh tủ điện hạ áp , cầu dao đảo và siết lại các điểm tiếp xúc /
Check and clean low voltage electrical cabinets, circuit breakers and tighten contact points
7. Kiểm định Máy biến áp (Nếu đến hạn kiểm định 3 năm/lần)/
Inspect Transformer (If it is due for inspection every 3 years)

- Kế hoạch thực hiện phải được DHG đồng ý

The implementation plan must be confirmed by DHG

- Đối với các thiết bị/ hệ thống đặc thù phải được bảo trì bởi nhân sự chuyên môn của nhà thầu

For special equipment/systems that must be maintained by specialized contractor personnel

- Nhà thầu cần báo cáo đánh giá sau bảo trì và đưa ra các khuyến nghị (nếu có)

The contractor shall report on the post-maintenance assessment and provide recommendations (if any).

IV. NĂNG LỰC TÀI CHÍNH/ FINANCIAL CAPACITY

STT No.	NỘI DUNG ĐÁNH GIÁ ITEM	CÓ YES ✓	KHÔNG NO ✓	GHI CHÚ COMMENTS	YÊU CẦU CỦA DHG DHG'S REQUIREMENTS
1.	Nhà thầu nộp Báo cáo tài chính có kiểm toán hoặc Báo cáo tài chính nộp cơ quan thuế 03 năm gần nhất (Bản sao y công chứng) <i>Contractor submits audited financial statements or financial statements submitted to tax authorities for the last 3 years (Notarized copy)</i>				Có/ Yes

V. YÊU CẦU KHÁC/ OTHER REQUEST

ST T No.	NỘI DUNG ĐÁNH GIÁ ITEM	GHI CHÚ COMMENTS
1.	Thời gian phản hồi về sự cố trong vòng 24h kể từ khi nhận được thông tin từ DHG <i>Incident response time within 24 hours of receiving information from DHG</i>	Nhà thầu ghi rõ trên báo giá <i>Contractor clearly states on quotation</i>
2	Hiệu lực của hồ sơ chào giá là trên 60 ngày <i>The validity of the quotation is over 60 days.</i>	Nhà thầu ghi rõ trên báo giá <i>Contractor clearly states on quotation</i>
3	Bảo hành cho phụ tùng và công việc thực hiện ít nhất 12 tháng kể từ lúc bảo trì/ Warranty for spare parts and services for at least 12 months from date of maintenance	Nhà thầu ghi rõ trên báo giá <i>Contractor clearly states on quotation</i>
4	Nhà thầu có thể tiến hành khảo sát thực tế tại nhà máy để có thể đưa ra báo giá phù hợp <i>The contractor can conduct a physical survey at the factory so that he can make a suitable quotation</i>	Nhà thầu gửi email đăng ký (vhba@dhgpharma.com.vn) <i>Contractor sends registration email (vhba@dhgpharma.com.vn)</i>

VI. DANH SÁCH TÀI LIỆU ĐÍNH KÈM/ ATTACHMENT LIST

Danh mục các tài liệu đính kèm/ Please indicate any relevant attachments included:

1. _____
2. _____
3. _____

CẤP CÓ THẨM QUYỀN
COMPETENT AUTHORITIES

TỔNG GIÁM ĐỐC



Toshiyuki Ishii